



Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)

Bruno Osimo

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)

Bruno Osimo

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) Bruno Osimo

Presentazione

Mi chiamo Bruno Osimo, sono nato nel 1958, dal 1980 traduco, ho un dottorato di ricerca in scienza della traduzione con Peeter Torop (Università di Tartu), e nel 1998 ho pubblicato il mio primo libro sulla traduzione, il Manuale del traduttore, a cui è seguita una serie di pubblicazioni.

Preistoria

Nel 2002 l'editore Feltrinelli mi ha affidato la traduzione del romanzo Don't you want me di India Knight. Il romanzo si apre con la protagonista che non riesce a prendere sonno perché il suo coninquilino è nella camera accanto a fare sesso con una ragazza che esprime ad alta voce apprezzamenti e desideri e indicazioni direzionali. Non un romanzo da educande, dunque. Alla consegna della traduzione l'editor di allora contestò il mio lavoro dicendo: "Non gira. E ci sono troppe parolacce". A causa di questa profonda analisi, il mio pagamento fu decurtato del 50%. Poi il mio lavoro fu affidato a un altro traduttore, che non ha lasciato pietra su pietra, cosa che mi ha indotto a ritirare la mia firma.

Ebbene: non sono riuscito a cavare altro, da quella bocca sicuramente poco competente sulla traduzione e priva di un dizionario articolato per parlare dei prodotti che lei stessa produceva. E questo succedeva in una delle 5-6 case editrici maggiori d'Italia! Le redazioni sono affidate a persone che non sanno nulla di qualità della traduzione, e di questo nulla non sono capaci di parlare con proprietà di linguaggio. E io insegnavo da quindici anni in una scuola di traduzione (la Civica di Milano) sfornando ogni anno 10-15 traduttori che sarebbero entrati in quel mercato che non aveva la possibilità di capire quello che loro avrebbero detto/fatto in campo traduttivo.

Dopo questa amarissima conclusione, che consegnava la mia carriera di docente all'impotenza e la mia carriera di traduttore a mani poco competenti, e che affidava il successo o l'insuccesso di questo o quel traduttore sostanzialmente ai capricci del caso, sentivo il bisogno di sublimare la mia sconfitta. Tale sublimazione ha assunto le sembianze di un libro, un serio manuale Hoepli intitolato "Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale". In questo articolo racconto come si è evoluta la tabella contenuta nel libro per il raffronto tra originale e traduzione e quali sono le sue applicazioni pratiche.

 [Download Valutrad: un modello per la qualità della traduzi ...pdf](#)

 [Read Online Valutrad: un modello per la qualità della tradu ...pdf](#)

Download and Read Free Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)

Bruno Osimo

From reader reviews:

Ann Tuttle:

Why don't make it to become your habit? Right now, try to ready your time to do the important take action, like looking for your favorite publication and reading a reserve. Beside you can solve your short lived problem; you can add your knowledge by the publication entitled Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition). Try to make the book Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) as your close friend. It means that it can to get your friend when you really feel alone and beside that course make you smarter than before. Yeah, it is very fortunated to suit your needs. The book makes you more confidence because you can know anything by the book. So , let me make new experience and also knowledge with this book.

Lionel Gutierrez:

This Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) book is just not ordinary book, you have after that it the world is in your hands. The benefit you receive by reading this book is actually information inside this reserve incredible fresh, you will get information which is getting deeper anyone read a lot of information you will get. This specific Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) without we realize teach the one who studying it become critical in imagining and analyzing. Don't possibly be worry Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) can bring once you are and not make your tote space or bookshelves' turn out to be full because you can have it inside your lovely laptop even mobile phone. This Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) having fine arrangement in word and also layout, so you will not feel uninterested in reading.

Gertrude Hoskins:

The reserve untitled Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) is the book that recommended to you to study. You can see the quality of the book content that will be shown to anyone. The language that publisher use to explained their ideas are easily to understand. The author was did a lot of analysis when write the book, to ensure the information that they share to you personally is absolutely accurate. You also could possibly get the e-book of Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) from the publisher to make you considerably more enjoy free time.

Anthony Wilson:

Often the book Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) has a lot info on it. So when you check out this book you can get a lot of benefit. The book was published by the very famous author. Mcdougal makes some research just before write this book. This particular book very easy to read you may get the point easily after perusing this book.

Download and Read Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) Bruno Osimo #Z4A832YWLPM

Read Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo for online ebook

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo books to read online.

Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo ebook PDF download

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Doc

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Mobipocket

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo EPub